

## Мотивационная основа устных рассказов осетин Турции

Diana Vajnerovna Sokaeva

(V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, Republic of North Ossetia-Alania Vladikavkaz)

**Abstract** The modern folklore of the Ossetians who have been living in Turkey for 150 years is nowadays of interests to scholars. It can and should be studied both from the point of view of the elements of structure and poetics preserved in it, and from the point of view of modern motivations. The second aspect is the subject of this article. Our research, based on fieldwork, shows that the motivational basis of contemporary oral narratives and of their behavioural patterns is a statement of fact, its evaluation and a forecast for the future.

**Keywords** Ossetian folklore. The Ossetians of Turkey. Non-fairy prose. Oral story. Motivation.

Осетины Турции на сегодняшний день представляют собой дисперсно проживающую в городах (Стамбул, Анкара, Кайсери, Бурса и др.) и компактно проживающую в трех селах провинции Йозгад (Боялык, Пойразлы, Карабаджак) этническую часть жителей Турции. Они поддерживают между собой родственные и дружеские отношения. Централизации осетин Турции способствует деятельность таких обществ, как научно-культурного и благотворительного фонда “Алан Вакф” (Alan Kültür ve Yardım Vakfı), созданного в 1989 году и его филиала в г. Анкара. Даже в связи с определенными политическими изменениями в стране проживания осетинам Турции удалось долгое время жить компактно, что способствовало сохранению осетинской традиции и языка:

Несмотря на то, что после провозглашения в 1923 году Турецкой Республики проживающие в стране меньшинства стали подвергаться целенаправленному отуречиванию, воздействие этой политики на обитателей географически изолированных поселений северокавказцев в Сарыкамыше было относительно невелико. Согласно неофициальным подсчетам экспертов «Анкарского северокавказского культурного общества», в начале 70-х годов XX века только в сельской местности провинции Карс, главным образом в округе Сарыкамыш, насчитывалось не менее 4.330 осетин, групповая идентичность которых базировалась на четком осознании общности своего происхожде-

ния и факте их культурной и языковой «особости» в данном регионе; из прочих северокавказских групп здесь в это время оставалось около 300 дагестанцев. (Чочиев 2007, 193-5; см. также Чочиев 2010)

Интерес к осетинам Турции и ко всем формам проявления их этнической культуры возник у автора статьи около двадцати лет назад с момента встречи с активной общественницей выше упомянутого фонда Залихан Пухаты. Она опубликовала статьи, рассказывающие об Осетии, например, статью о Городке Мертвых в горном селении Северной Осетии Даргавс (Kuşhan 2015) и статью о Владикавказской суннитской мечети в соавторстве с З.В. Кануковой (Kanukova-Puhati 2015). Но мое непосредственное общение с другими представителями осетинской диаспоры в Турции состоялось в 2012, 2013 и 2015 гг. А в процессе двух экспедиций под общим названием «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин» в 2013 и 2015 гг. и в результате анализа собранного материала нами были выяснены (анализ собранных материалов продолжается) особенности функционирования фольклорных жанров, реализации обычаев и обрядов, языка (Сокаева 2013, 129-130; Сокаева, Тавасиева 2013, 130-131; Чочиев и др. 2014, 142-148; Сокаева, Чочиев 2013, 102-107; Дауева 2015; Дзлиева 2015; Дзагоева 2015; Дзапарова 2015; Марзоев 2015). Кроме исследований опубликованы художественные произведения осетин Турции, например, воспоминания Темирболата Кубатиева (Кубатиев 2014).

Осетинами Турции выделены (популярны в их среде) следующие темы устных рассказов:

1. перечисление фамилий, переселившихся в Турцию (при этом уточняется, к какой волне переселения относится та или иная фамилия);
2. как сохранились те или иные обычаи и обряды (делается акцент на элементах обрядового поведения);
3. деятельность в Турции (чем занимались предки сегодняшних осетин Турции, чем занимаются сейчас осетины Турции в наше время);
4. о знаменитых гармонистах, о сохранившихся с тех времен музыкальных инструментах;
5. о сохранности предметов традиционного быта, одежды;
6. о том, сколько домов той или иной фамилии проживают на данный момент в Турции
7. какие фамилии или члены фамилий сохранили свою идентичность, какие ассимилированы «черкесами» или турками;
8. что общего и различного с турками с акцентом на различиях и т.д.

Под мотивационной основой мы понимаем концептуальные объяснения причин того или иного действия, ситуации, решения проблемы и т.д. Кроме ситуативных объяснений, существуют объяснения, приложимые ко всей ситуации, в которой оказались осетины Турции.

Мотивация – это философское наложение на ткань старой информации, которую большинство информантов буквально заучили в связи с установкой на консервацию всего «осетинского» в условиях проживания в Турции. Но мотивация мотивации рознь, так как она также могла передаваться от поколения к поколению. Поэтому мы отдаем себе отчет в том, что мотивации бывают традиционными и индивидуальными, но индивидуальные, в свою очередь, в разной степени приближаются к традиционным. Мы не зафиксировали от осетин Турции мнения, которое бы резко отличалось от традиционной установки.

Но и сейчас, когда ассимиляция осетин Турции проявляется все сильнее, традиционные знания и установки не подвергаются трансформации, они просто исчезают.

Мотивационной основой многих устных рассказов осетин Турции являются представления:

1. О том, что по уровню способностей к образованию осетины стоят выше, чем многие другие народы. По приезду в Турцию (150 и 100 лет назад) осетины быстро освоились, выучили турецкий язык и выстроили свою, осетинскую, стратегию поведения:

Æз афтæ загътон, фыццаг хатт куы ацыдтæн Ирыстонмæ, кæсын, мæ диссаг мæм фæкасти. Цæмæн? Уæд загътон, ацы ирон адæмæй тæрсын хъæуы. Зондджын сты, нæхионтæ дæр афтæ: æрбацыдысты Туркмæ, æвзаг нæ зонинц, уæды рæстæг Турк мæгуыр, алы хъуыддаг зын уыди, ма куыд ссардтой, туркагау ахуыр кодтой, мæ мад (нæ кодта – Д.С.) дзургæ дæр, æфсымæртæ райдыдтой кусын. (ФАО 2015, 10)<sup>1</sup>

«Я так сказал, когда я первый раз поехал в Осетию, я удивился. Почему? Тогда сказал, осетин надо бояться. Они умные. Наши (осетины) – тоже: приехали в Турцию, языка не знают, в то время Турция – бедная, все было трудно, и как вышли из положения, учили турецкий язык, моя мать (не умела) даже разговаривать, братья стали работать. (ФАО 2015, 13)

1 Исп. Абисалты Кая (65 лет), 13.06.2015 г. в г. Стамбул зап. Сокаева Д.

2. О владении тем или диалектом осетинского языка, дигорским или иронским. Почему осетины переходят с дигорского на иронский диалект? Главная причина перехода с диалекта на другой диалект – среда:

Иу та мæнæ, Дианæ дæр æй федта, Темырболат, мæнæ Айтеджы фыд. Темырболат та хæдзары, бинойнаг Хосонтæй уыди, фæлæ йæхæдæг сыгъдæг дигоронау. (ФАО 2015, 15)<sup>2</sup>

А один так, вот Диана его тоже видела,<sup>3</sup> Темирболат, вот Айтега отец. Темирболат дома (говорил по-иронски), а хозяйка его Хосонты была, но сам – чистый дигорец. (ФАО 215, 16)

3. О том, как выбирали место для сел. Находили места, похожие по ландшафту, по внешнему виду на Кавказ:

Мæ мæ фыдыфыд нæ уыди, фæлæ йæ фыд уыд уыцы къорды, наутимæ æрбацыдысты Трабзонмæ, уырдыгæй афтæ ногæй Уырысмæ, Карсмæ хæстæг иу бынат æссардтой, мах хъæу нæхи хъæу куыд у [...] афтæ дзырдтой, махæн, афтæ бæхтимæ азылдысты, ма иу бынат æссардтой, афтæ Кавказы хуызæн, нæзы бæлæстæ, диссаг, æнхæлдæн, уалдзæг уыди æви сæрд уыди, ма ацы ран хорз у. Хабар радтой иннæтæн, (ма) уыдон дæр æрбацыдысты. (ФАО 2015, 16)<sup>4</sup>

Не мой дед, а мой прадед был в этой части (осетин), приплыли парходами в Трабзон, оттуда (вернулись) опять в Россию, нашли место, близкое к Карсу, наше село, так как оно наше [...] так говорили нам: на конях проехали и нашли одно место, похожее на Кавказ, сосны, чудо, по-моему, была весна или лето, и, мол, это – хорошее место. Сказали другим, и они тоже приехали. (ФАО 2015, 18)

4. О том, как осетины любят хорошо одеться, показать себя:

Туркмæ куы 'рбацыдысты, ирон адæм нæ уарзынц? Сæхи бирæ уарзынц, мæ стъалытæ дæр, ирон гæрзтытæ, афтæ нæу? [...] Ирон дзаума, афтæ нæу? Мæнæ бæрцытæ, мæнæ хъаматæ,

---

2 Исп. Абисалты Кая (65 лет), 13.06.2015 г. в г. Стамбул зап. Сокаева Д.

3 В смысле, слышала о нем. Видеть его Диана (автор статьи) не могла, он умер гораздо раньше.

4 Исп. Абисалты Кая (65 лет), 13.06.2015 г. в г. Стамбул зап. Сокаева Д.

иннае хъуыддæгтæ. Кæсын, мæнæн мæ фыдыфыды [...] ис, Стамбулы уыди уый, армийы уыди, аскер уыди. (ФАО 2015, 23)<sup>5</sup>

Когда (осетины) приехали в Турцию, осетины же любят (себя)? Любят себя очень, и звезды, и форма, так ведь? [...]. Осетинская форма, так ведь? Вот газыри, вот кинжалы, другие вещи. Вижу, у меня есть (форма) дедушки [...], он служил в Стамбуле, в армии, был аскером. (ФАО 2015, 25)

5. О том, что турки с удовольствием женились на осетинках, но их, как правило, не отдавали в старину:

Фыццаг-иу чызг туркаен нæ лæвæрдтой, нæ зонын цæмæн, стæй дæттын байдыдтой. Тынг цытджын уыд ирон чындрз кæнæ сияхс. Рæсугъд уыдысты, æвæццæгæн. (ФАО 2015, 50)<sup>6</sup>

Вначале осетинскую девушку за турка не выдавали, не знаю почему, потом стали выдавать. Почетно было иметь осетинскую сноху или зятя. Красивые были, наверное. (ФАО 2015, 50)

6. О предпочтении жениться на своих девушках, осетинках:

Адон ссæдзæдзыдæй мой скæнынц. Мæ зæрдæйы, мæ фыды зæрдæйы дæр, мæ мады зæрдæйы дæр уыди, æз ирон чызг куы æрхастаин, уый сæ фæндыди. Мæ хистæр æфсымæр фæрæдыд æмæ иу туркаг чызджы бауарзта. Ныр та йæ нæ бауагъта æмæ иунæгæй цæры мæ хистæр æфсымæр. (ФАО 2015, 69)<sup>7</sup>

Они 20-летними женятся. Я, мой отец, мать хотели, чтобы я женился на осетинке. Мой старший брат ошибся, полюбил турчанку. А теперь они разошлись, и живет он один, мой старший брат. (ФАО 2015, 71)

7. О причине переселения в то или иное место, например, в провинцию Йозгад. Золоев Еркан объяснил нам, что эта местность была выбрана потому, чтобы было вольно скакать лошадям.<sup>8</sup>

5 Исп. Абисалты Кая (65 лет), 13.06.2015 г. в г. Стамбул зап. Сокаева Д.

6 Исп. Хосонты Хадизат (104 г.), 17.06.2015 г. в г. Стамбул зап. Канукова З., Дзапарова Е., Бирагова Б.

7 Исп. Кубадты Айтег (76 лет), 14.06.2015 г. в г. Анкара зап. Сокаева Д., Гутиева Э.

8 Исп. Золоев Еркан, 16.06.2015 г. в с. Пойразлы зап. Сокаева Д., Дзлиева Дз., Гутиева Э. Архив автора статьи.

8. О причине переселения осетин в Турцию с упоминанием о негативной роли генерала М. Кундухова, например, сказал нам Дзансохов Мустафа.<sup>9</sup>
9. О том, что осетины не одеваются как турки, и, вообще, всячески подчеркивают свое отличие от них:

Мах уыцы цыкурайы фæрдыгтæ нæ хъуырыл дæр никуы бакодтам, нæ къухы дæр цæ никуы бакодтам, ирон адæм уый худинаг уыди, куыд, мах адæм сызгъæрин дæр нæ дардтой.

– Цæмæн? – Д.С.

– Нæ дардтой сызгъæрин. Сæ сæрмæ йæ нæ хастой...Уæдæ туркæгты хуызæн сызгъæрин бакæнæм?

– Уæдæ æвзист? – Д.С.

– Æвзист та мæнæ æгънæгитæ. Рон. Æндæр æвзистæй дæр ницы». <sup>10</sup>

Мы эти чудесные бусы никогда не одевали на шею, и на руки никогда не одевали, для осетин это было стыдно, как? Наш народ и золото не носил.

– Почему? – Д.С.

– Не носили золото. Считали его не достойным для себя. А что, мы как турки должны одеть золото?

– Тогда серебро? – Д.С.

– А из серебра нагрудные застёжки. Пояс. Больше ничего из серебра тоже.

Итак, мотивационная основа не только устных рассказов (они являются производными от быта, устоев, древних ритуальных форм поведения и т.д.), но и всего поведенческого рисунка, который включает в себя как общечеловеческие особенности, так и национальные (в данном случае, национальные, сложившиеся в условиях иноэтничного проживания), есть констатация факта, его оценка и «продвижение» этого факта в будущее.

Факт переселения осетин 150 лет назад первоначально в район Карса, а затем и во внутренние области Анатолийского полуострова является определяющим в мотивации устных рассказов осетин Турции, особенно когда «прошлое» выступает доминантной темой. И даже

---

<sup>9</sup> Исп. Дзансохов Мустафа, 16.06.2015 г. в с. Пойразлы зап. Сокаева Д., Дзлиева Дз., Гутиева Э. Архив автора статьи.

<sup>10</sup> Исп. Албегты Кубра, 08.11.2013 г. в с. Боялык зап. Сокаева Д., Гутиева Э., Тавасиева Э. Архив автора статьи.

если информатор рассказывает о современной или недавней жизни, он косвенно (сравнение, реплика, пояснение) все-таки возвращается в своем повествовании к этому факту. Рассказывая же текст какого-либо жанра фольклора, он, как правило, упоминает человека, от которого он этот текст услышал/усвоил, то есть, опять же, «провозглашает» традицию. О чем бы ни рассказывали осетины Турции, на вопросы общего характера дается ответ, соответствующий некоей общей, выработанной за век с половиной или за меньшее время, но прожитое вместе, схеме, и она общая для осетин Турции. Но если информант настроен эмоционально (положительно или отрицательно), то действия, поступки, слова мотивируются индивидуальными причинами.

Таким образом, помимо того, что мы фиксируем «параллельную традицию», в чем-то схожую с «осетинской», в чем-то отличную, мы видим в ней смысловую переакцентировку текста устного рассказа, так как над смыслом такого текста является реализация чувства оторванности от исторической родины. Эти тексты больше и чаще чем тексты, записанные в Осетии, приобретают философский смысл, и их можно охарактеризовать как рассуждения о судьбе народа через судьбу отдельного человека, семьи, фамилии.

## Использованная литература

- Дауева, Тамара Тамерлановна (2015). «Миротворческие ресурсы осетинского общества (на материалах северных и анатолийских осетин». *Современные проблемы науки и образования*, 2(2), 639-646. URL <https://science-education.ru/pdf/2015/2-2/438.pdf>.
- Дзагоева, Элеонора Павловна (2015). «Обычай избегания “Уайсадын” у осетин XIX-началеXX веков». *Современные проблемы науки и образования*, 2(1), 652-659. URL <http://www.science-education.ru/article/view?id=22916>.
- Дзалиева, Дзерасса Майромовна (2015). «Некоторые аспекты традиционной хореографии турецких осетин». *Вестник Адыгейского государственного университета*, 3(164), 130-135. URL <http://vestnik.adygnet.ru/files/2015.3/3920/130-135.pdf>.
- Дзапарова, Елизавета Борисовна (2015). «“Ашик-Кериб” М.Ю. Лермонтова в зеркале художественного перевода: проблема передачи национальной специфики текста». *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 11(1), 76-78. URL <http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/17.html>.
- Кубатиев, Темирболат (2014). *Воспоминания осетинского эмигранта. Ч.1. Моя жизнь на Кавказе*. Пер., предисл., примеч. Г.В. Чочиев. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНИЦ РАН и РСО-А. URL <http://soigsi.com/books/chochiev-book-about-kubatievix.pdf>.

- Марзоев, Ислам-Бек Темурканович (2015). «Эмиграция осетин в Турцию в середине XIX-начале XX веков». *Современные проблемы науки и образования*, 2(1). URL <http://www.science-education.ru/122-21168>.
- Сокаева, Диана Вайнеровна (2013). «Фольклор турецких осетин: аспект сохранности». *Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, в 18 частях*. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 129-130. URL <http://elibrary.ru/item.asp?id=22273441> (2016-12-27).
- Сокаева, Диана Вайнеровна; Тавасиева, Элина Иналовна (2013). «Материальная культура турецких осетин». *Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, в 18 частях*. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 130-131.
- Сокаева, Диана Вайнеровна; Чочиев, Георгий Витальевич (2013). «Кабардинское предание о “кабанском князе” и происхождении шолохской породы лошадей». *Известия Северо-Осетинского Института Гуманитарных и Социальных Исследований*, 10(49), 102-107. URL <http://izvestia-soigsi.ru/ru/archive/219-sokaevchochiev> (2016-12-27).
- ФАО (2015). *Фольклор анатолийских осетин. Сборник фольклорных текстов*. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А. URL <http://soigsi.com/books/sokaeva2015.pdf>.
- Чочиев, Георгий Витальевич (2007). «Сведения турецкого этнографа Я. Калафата о народных верованиях сарыкамышских осетин». *Известия Северо-Осетинского Института Гуманитарных и Социальных Исследований*, 1(40), 193-195. URL <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2007/issue1/193-200%20Chochiev.pdf> (2016-12-27).
- Чочиев, Георгий Витальевич; Гутиева, Эльмира Тамерлановна; Сокаева, Диана Вайнеровна; Тавасиева, Элина Иналовна (2014). «Еще раз об анатолийских осетинах и актуальности их изучения полевыми методами (вместо отчета об экспедиции СОИГСИ в Турци 2013 г.)». *Известия Северо-Осетинского Института Гуманитарных и Социальных Исследований*, 11(50), 142-148. URL <http://izvestia-soigsi.ru/ru/archive/vipusk-11/245-chochiev> (2016-12-27).
- Jale, Kuşhan (2015). «Ölüm Evleri». *YENI TURKIYE (Kafkaslar özel sayisi-IX)*, 79.
- Kanukova, Zalina V.; Jale, Puhati (2015). «Vladikavkaz Sünnî Camii». *YENI TURKIYE (Kafkaslar özel sayisi-IX)*, 79.